



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

Poznań, dnia 19 lipca 2021 r.

KN-V.431.24.2021.6

**Pani  
Magdalena Duffy**  
os. Tysiąclecia 23/2  
61-255 Poznań

### **SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>2</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniach od 7 do 9 lipca 2021 r. przez Dominikę Rewers – starszego specjalistę oraz Annę Gawrysiak – Kierownika Oddziału Kontroli Zadań Publicznych z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu<sup>3</sup> kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Magdaleny Duffy, os. Tysiąclecia 23/2, 61-255 Poznań<sup>4</sup>.

Kontrolą objęto działalność Pani Magdaleny Duffy w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup> w okresie od 1 stycznia 2018 r. do 9 lipca 2021 r.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

<sup>3</sup> Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 98/21 z 29 czerwca 2021 r.

<sup>4</sup> Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/80/16.

<sup>5</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>6</sup> Do dnia zakończenia kontroli.

Pani Magdalena Duffy prowadziła repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonała 711 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 284 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy<sup>7</sup>.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy<sup>8</sup>.

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Magdaleny Duffy w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.**

#### **Wyniki kontroli:**

1. W jednym przypadku<sup>9</sup> (na 711 objętych badaniem) w prowadzonym repertorium nie wskazano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

Pani Magdalena Duffy w złożonych wyjaśnieniach<sup>10</sup> podała, że przyczyną braku daty zwrotu dokumentu było przeoczenie.

2. W 16 przypadkach<sup>11</sup> (na 711 objętych badaniem) w prowadzonym repertorium nie wskazano:

- nazwy dokumentu<sup>12</sup>,
- daty tłumaczonego dokumentu<sup>13</sup>,
- oznaczenia tłumaczonego dokumentu<sup>14</sup>,
- informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument<sup>15</sup>,

---

<sup>7</sup> Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego wyniosła 49.194,07 zł.

<sup>8</sup> Oświadczenie złożone 9 lipca 2021 r.

<sup>9</sup> Dotyczy wpisu lp. 202/19.

<sup>10</sup> Z 9 lipca 2021 r.

<sup>11</sup> Dotyczy wpisów lp.: 20/19, 55/18, 64/18, 161/18, 22/19, 102/20, 10/18, 19/18, 28/18, 46/18, 143/18, 170/18, 188/18, 22/19, 102/20, 22/19.

<sup>12</sup> Dotyczy wpisu lp. 20/19.

<sup>13</sup> Dotyczy wpisów lp.: 55/18, 64/18, 161/18, 22/19, 102/20.

<sup>14</sup> Dotyczy wpisów lp.: 10/18, 19/18, 28/18, 46/18, 143/18, 170/18, 188/18, 22/19, 102/20.

<sup>15</sup> Dotyczy wpisu lp. 22/19.

co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera nazwę dokumentu, datę dokumentu, oznaczenie dokumentu oraz osobę lub instytucję, która sporządziła dokument.

Pani Magdalena Duffy w złożonych wyjaśnieniach<sup>16</sup> podała, że przyczyną niewskazania nazwy dokumentu, daty dokumentu, oznaczenia dokumentu oraz osoby lub instytucji, która sporządziła dokument było przeoczenie.

3. W trzech przypadkach<sup>17</sup> (na 711 objętych badaniem) w prowadzonym repertorium nie wskazano daty oraz zakresu tłumaczenia ustnego, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera datę i zakres tłumaczenia ustnego.

Pani Magdalena Duffy w złożonych wyjaśnieniach<sup>18</sup> podała, że przyczyną niewpisania daty i zakresu tłumaczenia ustnego było przeoczenie.

4. W siedmiu przypadkach<sup>19</sup> (na 95 objętych badaniem) nie ustalono wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj.:

- a) w sześciu przypadkach<sup>20</sup> odnotowano pobranie wynagrodzenia łącznie o 45,25 zł niższego niż wynikające z rozporządzenia;

Pani Magdalena Duffy w złożonych w wyjaśnieniach<sup>21</sup> podała, że przyczyną wpisania nieprawidłowych wartości wynagrodzenia były błędy w zaokrągleniach<sup>22</sup> oraz błąd matematyczny<sup>23</sup>.

- b) w jednym przypadku<sup>24</sup> odnotowano pobranie wynagrodzenia o 0,01 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia;

Pani Magdalena Duffy w złożonych wyjaśnieniach<sup>25</sup> podała, że przyczyną wpisania nieprawidłowej wartości wynagrodzenia był błąd w zaokrągleniu.

---

<sup>16</sup> Z 9 lipca 2021 r.

<sup>17</sup> Dotyczy wpisów lp.: 100/18, 148/19, 12/20.

<sup>18</sup> Z 9 lipca 2021 r.

<sup>19</sup> Dotyczy wpisów lp.: 44/20, 47/20, 18/21, 57/20, 86/20, 85/21, 32/21.

<sup>20</sup> Dotyczy wpisów lp.: 44/20, 47/20, 18/21, 57/20, 86/20, 85/21.

<sup>21</sup> Z 9 lipca 2021 r.

<sup>22</sup> Dotyczy wpisów lp.: 44/20, 47/20, 57/20, 86/20, 85/21.

<sup>23</sup> Dotyczy wpisu lp. 18/21.

<sup>24</sup> Dotyczy wpisu lp. 32/21.

<sup>25</sup> Z 9 lipca 2021 r.

5. W prowadzonym repertorium nie zachowano kolejności wpisów, tj. po liczbach porządkowych 107 i 113 w 2018 roku wpisano liczby porządkowe odpowiednio 108a, 108b i 114a, 114b. Działanie to było nierzetelne.

Pani Magdalena Duffy w złożonych wyjaśnieniach<sup>26</sup> podała, że prokuratura zażądała rozbicia faktury na 2 pozycje tj. w tłumaczeniu ustnym jedna pozycja miała dotyczyć tłumaczenia z języka obcego na polski a druga pozycja z języka polskiego na obcy, co przełożyło się na wprowadzenie takiej numeracji w repertorium.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Dokonywanie w prowadzonym repertorium wpisu zgodnie z art.17 ust. 2 ustawy, w szczególności w zakresie art.17 ust. 2 pkt 1, 3 i 5 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, wg stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

*Jolanta Oko-Brzezińska*  
Z-ca Dyrektora Wydziału  
Kontroli, Prawnego i Nadzoru

---

<sup>26</sup> Z 9 lipca 2021 r.